Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu twych licznych win, przez niegodziwość twego handlu bezcześciłeś swoje świątynie i sprawiłem, że wyszedł z ciebie ogień, on cię pochłonął, i zamieniłem cię w proch ziemi na oczach wszystkich, którzy cię widzieli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje liczne winy, twój niegodziwy handel zbezcześciły twoje świętości. Dlatego sprawiłem, że wyszedł z ciebie ogień, który cię pochłonął. Na oczach wszystkich patrzących zamieniłem cię w proch ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mnóstwem twoich nieprawości *i* nieprawością twego handlu splugawiłeś swoją świątynię. Dlatego wywiodę ogień z twego wnętrza, który cię pożre, a zamienię cię w popiół na ziemi na oczach wszystkich, którzy na ciebie patrzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla mnóstwa nieprawości twoich, i dla sprawiedliwości kupiectwa twego splugwiłeś świątnicę twoję; przetoż wywiodę ogień z pośrodku ciebie, który cię pożre, a obrócę cię w popiół na ziemi przed oczyma wszystkich, co na cię patrzą,. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W mnóstwie nieprawości twych i w nieprawości kupiectwa twego splugawiłeś poświęcenie twoje: a tak wywiodę ogień z pośrzodku ciebie, który cię pożrze: i obrócę cię w popiół na ziemi przed oczyma wszech widzących cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mnóstwem twoich przewin, nieuczciwością twego handlu zbezcześciłeś swoją świątynię. Sprawiłem, że ogień wyszedł z twego wnętrza, aby cię pochłonąć, i obróciłem cię w popiół na ziemi na oczach tych wszystkich, którzy na ciebie patrzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbezcześciłeś moją świątynię z powodu mnóstwa swoich win, przy niegodziwym swoim handlu. Dlatego wywiodłem z ciebie ogień i ten cię strawił; obróciłem cię w popiół na ziemi na oczach wszystkich, którzy cię widzieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu twoich licznych grzechów, przez bezprawie twojego handlu, zbezcześciłeś swój przybytek. Wyprowadziłem z twojego wnętrza ogień, on cię pożarł. Obróciłem cię w popiół na ziemi na oczach wszystkich, którzy patrzyli na ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Licznymi grzechami i niegodziwością twego handlu zhańbiłeś własną świątynię. Roznieciłem ogień w twoim wnętrzu, aby cię pożarł. Obróciłem cię w popiół na ziemi w obecności wszystkich, którzy cię widzieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez ogrom swoich win, przez nieuczciwy handel zbezcześciłeś swoje sanktuarium. Wywiodłem więc ogień z twego wnętrza i on cię pożarł. Obróciłem cię w popiół na ziemi na oczach wszystkich, którzy patrzyli na ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через множество твоїх гріхів і неправедностей твого купна Я осквернив твоє святе. І виведу огонь з посеред тебе, він тебе пожере. І дам тебе на порох на твоїй землі перед всіма, що тебе бачать. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mnóstwem twoich przewinień i nieuczciwym twym handlem zniesławiłeś twoje świątynie; tak wyprowadziłem ogień z twojego łona, a ten cię strawił. Przed oczyma wszystkich, co spoglądali na ciebie – zamieniłem cię w proch ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Obfitością swoich przewinień, wskutek niesprawiedliwości związanej z twymi towarami, zbezcześciłeś swe sanktuaria. I wywiodę spośród ciebie ogień. Ten cię strawi. I na oczach wszystkich, którzy cię widzą, obrócę cię w popiół na ziemi. |